

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	A2	C1 C3 C18 C21	D1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción pertinentes.	A1	C17 C22	D7 D12 D23
Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural.	A4 A5	C2 C10 C24 C32	D4 D10 D13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	A3	C4 C12 C25 C30	D9 D15

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Caracterización.
Rasgos específicos de la actividad traductora.	Interferencias. Deficiencias comunes.
Procedimientos de traducción.	Análisis. Inventario.
Diccionarios y fuentes documentales.	Papel. Formato digital.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades.	60	A1 A3	C1 C4 C12 C17 C21 C22 C25 C32	D9 D10 D12 D13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	A2 A4 A5	C2 C3 C10 C18 C24 C30	D1 D4 D7 D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua y el segundo una prueba única. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 23 de abril de 2018, consiste en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 19 de febrero de 2018 y del 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única con ejercicios de traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009
Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2012

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001
Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004
Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011
Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999
Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000
Fernández Salgado, Benigno, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Editorial Galaxia, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308